

No. 47218

—
**New Zealand
and
Germany**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the temporary stay of members of the New Zealand armed forces on the territory of the Federal Republic of Germany (German - New Zealand Visiting Forces Agreement). Wellington, 4 November 2008

Entry into force: *20 March 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 March 2010*

—
**Nouvelle-Zélande
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au séjour temporaire des membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (Accord allemand - néo-zélandais relatif aux forces en visite). Wellington, 4 novembre 2008

Entrée en vigueur : *20 mars 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 mars 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of New Zealand

and

the Government of the Federal Republic of Germany

concerning

the Temporary Stay of Members

of the New Zealand Armed Forces

**on the Territory of the Federal Republic of Germany
(German-New Zealand Visiting Forces Agreement)**

The Government of New Zealand
and
the Government of the Federal Republic of Germany:

Endeavouring to regulate the preconditions and conditions for the temporary stay of members of the New Zealand armed forces in the Federal Republic of Germany,

Recognising that the Government of New Zealand permits the temporary stay of members of the German armed forces on its sovereign territory on comparable terms,

Assuming that the provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties resulting from agreements under international law on international courts, including the Rome Statute of the International Criminal Court, -

have agreed as follows:

Article 1

Subject of the Agreement

1. This Agreement regulates the entry and departure and the temporary stay of members of the New Zealand armed forces on the sovereign territory of the Federal Republic of Germany. The term "members of the armed forces" means the military personnel of New Zealand and the civilian component, who are not German citizens or stateless persons or nationals of any state entitled to reside in the Federal Republic of Germany.

2. Unless this Agreement stipulates otherwise, the entry and departure and temporary stays of members of the New Zealand armed forces are subject to the domestic laws and regulations of the Federal Republic of Germany.

Article 2

Type, Scope and Duration of Stay

1. Temporary stays in the sense of this Agreement are carried out for the purpose of exercises, the training of units and transit, as well as for the implementation of humanitarian actions and search and rescue operations under the responsibility of the competent authorities of the Federal Republic of Germany, with a scope of up to 1,500 members of the New Zealand armed forces and a duration of – as a rule – no more than 30 days.
2. For individual members of the armed forces providing liaison or advisory services, as well as for the purpose of training, stays of up to two years, with an extension option, shall be agreed.
3. Details on the type, scope and duration of a given stay shall be agreed between the competent authorities of the Parties.

Article 3

Conditions for Entry, Departure and Stay

1. The New Zealand armed forces and their members are within the framework of this Agreement in the case of article 2 paragraph 1 entitled to enter the sovereign territory of the

Federal Republic of Germany in land vehicles, vessels or aircraft, and to stay on or over this territory. For arms imported or brought in, the foreign trade and war weapons control licences required in accordance with the law of the Federal Republic of Germany are deemed to have been granted.

2. The members of the New Zealand armed forces shall during their stay on Federal territory have the right to possess and bear arms only in so far as this is indispensable for the official purpose of their stay. These members must have authorisation to possess and bear arms. Details shall be laid down in an arrangement. Members of the New Zealand armed forces shall be authorised to use arms within the limits imposed by the German law relating to the right of self-defence.
3. Members of the New Zealand armed forces in the case of article 2 paragraph 1 shall identify themselves, in particular when crossing the border, by way of:
 - a) a valid passport,
 - b) a recognised substitute for a passport, or
 - c) to the extent they belong to the military personnel; they are entered on a collective list; and the commander of their unit or formation can prove his identity according to sub-paragraph a) or b), by way of an official identification card with photograph.
4. Members of the New Zealand armed forces belonging to the military personnel shall have the right to wear uniform during their stay in the Federal Republic of Germany, except as otherwise provided in arrangements with the authorities of New Zealand.

5. The members of the New Zealand armed forces shall during their stay in the Federal Republic of Germany be exempt from the general obligation to register. This exemption does not extend to the special obligation to register in hotels, guest houses, hospitals, nursing homes, or similar establishments.

Article 4

Public Safety and Order

If the public safety or order of the Federal Republic of Germany is endangered by a member of the New Zealand armed forces, the Federal Republic of Germany may request the immediate removal of that member from its sovereign territory. The authorities of New Zealand shall comply with such removal requests.

Article 5

Public Health

1. The New Zealand armed forces are committed to the observation of international health regulations and the health laws and regulations of the Federal Republic of Germany. Upon entry, the submission of an official health certificate issued by the authorities of New Zealand may be requested, stating that the entering member of the armed forces does not suffer from infectious diseases. The competent military authorities of the Federal Republic of Germany shall inform the competent military authorities of New Zealand about applicable requirements no later than fifteen days before the planned entry.

2. The competent authorities of the armed forces of both Parties shall ensure the mutual facilitation of information exchange in accordance with paragraph 1.

3. The prevention and control of communicable diseases in humans, animals and plants as well as the control of organisms harmful to plants and plant products in the Federal Republic of Germany shall be governed by relevant German laws and regulations as well as the directly applicable EU regulations. Measures for epidemic control, epizootic disease control and food and drug laws and regulations relative to meat and poultry products, phyto-sanitary control measures with regard to plants, plant products and other objects, as well as measures under hygiene legislation, may be taken by the respective competent authorities of the Federal Republic of Germany, in so far as these do not conflict with international agreements.

Article 6

Criminal Jurisdiction, Disciplinary and Coercive Measures

1. The members of the New Zealand armed forces are with regard to criminal jurisdiction subject to the law of the Federal Republic of Germany.

2. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall waive the exercise of criminal jurisdiction, unless essential interests of the administration of justice in the Federal Republic of Germany make the exercise of criminal jurisdiction imperative.

3. Essential interests of the administration of justice may make the exercise of criminal jurisdiction imperative in the following cases in particular:
 - a) criminal offences of significance against the security of the Federal Republic of Germany,
 - b) criminal offences causing the death of a person, as well as serious crimes against the physical integrity and sexual self-determination of a person, in so far as these are not directed to a member of the New Zealand armed forces,
 - c) the preparation, the attempt of such criminal offences and the participation in them.
4. If the exercise of criminal jurisdiction is waived, the New Zealand armed forces shall remove the suspect without delay from the sovereign territory of the Federal Republic of Germany.=
5. If the suspect has returned to New Zealand, New Zealand shall upon request of the Federal Republic of Germany submit the case to the competent authorities, for the purpose of a decision on the initiation of criminal proceedings.
6. The competent courts and authorities of both Parties shall render each other legal assistance, within the limits imposed by their domestic law, in order to support criminal proceedings. If the competent authorities of the Federal Republic of Germany do not

waive the exercise of criminal jurisdiction, New Zealand shall use its influence, within the bounds of its legal system, to induce members of its armed forces suspected of having committed a penal act during their stay in the Federal Republic of Germany to submit to the courts and authorities of the Federal Republic of Germany, in so far as they are obliged to do so in accordance with the law of the Federal Republic of Germany.

7. The courts and authorities of the Federal Republic of Germany shall have the right to order and carry out, to the extent that their jurisdiction and powers allow, coercive measures against members of the New Zealand armed forces during their stay in the Federal Republic of Germany.
8. If a member of the New Zealand armed forces is temporarily detained by authorities of the Federal Republic of Germany, or if other coercive measures are applied that result in deprivation of liberty, the competent authority of the Federal Republic of Germany shall notify without delay the liaison officer of New Zealand's armed forces in the Federal Republic of Germany. The notification shall identify the court or authority which has jurisdiction over further proceedings.
9. Authorities or senior officers designated by the Government of New Zealand, shall have the right, within the Federal Republic of Germany, to take necessary disciplinary measures against members of their armed forces to maintain order and discipline, within the authority conferred upon them under

New Zealand law. They shall have no disciplinary power over members of the armed forces of another state.

10. Disciplinary measures that violate human dignity may be neither imposed nor executed in the Federal Republic of Germany.

Article 7

Telecommunications

1. The use of telecommunications services offered publicly in the Federal Republic of Germany shall be subject to both general laws and regulations of the Federal Republic of Germany and the respective terms of business of the supplier of services; this applies in particular to the way in which payments due are calculated and invoices prepared and settled.
2. The members of the New Zealand armed forces may, in so far as this is necessary to achieve the purpose of their stay, set up and operate temporary telecommunications facilities, including radio systems, subject to approval by the competent authorities of the Federal Republic of Germany.
3. Radio systems and telecommunications facilities of the New Zealand armed forces which are to be operated or plugged into connections or transmission lines of the public telecommunications networks on the sovereign territory of the Federal Republic of Germany must fulfil the basic technical requirements, as generally applicable to radio

systems or telecommunications facilities pursuant to the law of the Federal Republic of Germany. The fulfilment of these requirements must be proven by means of a conformity assessment, and the facilities have to be labelled accordingly.

4. The members of the New Zealand armed forces shall use in the Federal Republic of Germany only the radio frequencies assigned to them by the responsible authorities of the Federal Republic of Germany. Due to the necessary national and international coordination of the use of radio frequencies, the respective application for assignment of radio frequencies shall be made no later than 60 days before the planned use. At the end of the stay, the radio frequencies shall return to the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

5. The members of the New Zealand armed forces shall take all necessary measures to avoid interference to telecommunication networks in the Federal Republic of Germany by their own telecommunications or other electrical installations. Where radio stations of the New Zealand armed forces cause harmful radio interference with radio stations outside the Federal Republic of Germany, or suffer harmful interference from such stations, the competent authorities of the Federal Republic of Germany shall proceed in accordance with the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union as amended, and the Radio Regulations. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall, in the framework of the applicable laws and regulations, take all

measures necessary to avoid interference with telecommunications facilities of the New Zealand armed forces by telecommunications or other electrical installations of the Federal Republic of Germany. In the event of electro-magnetic interference, the German laws and regulations on the electro-magnetic compatibility of equipment shall be applied. Should this result in the need to take the source of interference out of service, this shall be done by the New Zealand armed forces without delay.

Article 8

Environmental Protection

1. The New Zealand armed forces recognise and acknowledge the importance of environmental protection in the context of their activities in the Federal Republic of Germany. The members of the New Zealand armed forces shall respect the laws and regulations of the Federal Republic of Germany for the protection of the environment.
2. The competent authorities of both Parties shall cooperate closely on all matters of environmental protection, in particular when preparing exercises.
3. In addition to complying with the environmental laws and regulations of the Federal Republic of Germany, negative impacts on the environment are to be avoided, and where negative impacts are unavoidable, appropriate measures are to be taken to offset them.
4. For the transport of weapons, heavy equipment or hazardous material, precedence is given to rail and water transport. The routes

and means of transport shall be agreed between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the New Zealand Defence Force, in consultation with the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

5. The members of the New Zealand armed forces shall for the operation of their aircraft, vessels and vehicles in the Federal Republic of Germany use only fuels, lubricants and additives, which are low-pollutant in accordance with the laws and regulations of the Federal Republic of Germany, in so far as such use is compatible with the technical requirements of these aircrafts, vessels and vehicles. With respect to passenger and commercial vehicles, the laws and regulations of the Federal Republic of Germany for the limitation of noise and exhaust gas emissions shall be observed, to the extent that this is not unreasonably burdensome.

6. When using training facilities, the members of the New Zealand armed forces shall observe the applicable rules for their use, in particular the safety provisions, fire protection provisions and the provisions for the protection of the environment. The same applies to compliance with the German armed forces' service regulations for exercises. The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the New Zealand Defence Force shall, in accordance with their respective responsibilities, issue specific rules for night firing and firing sessions on Saturdays, Sundays, and public holidays.

7. The members of the New Zealand armed forces shall respect the laws and regulations of the Federal Republic of Germany concerning the environmentally-sound recycling or other disposal of waste. The disposal of non-expended munitions by detonation or incineration at facilities not approved for this purpose is not permitted.

Article 9

Operation of Vehicles of the New Zealand Armed Forces and Use of Air Fields in the Federal Republic of Germany

1. Motor vehicles and trailers of the New Zealand armed forces shall be registered and licensed for transport by the competent authority of New Zealand. These vehicles shall carry a number plate and a clear nationality mark.
2. Transports and movements by members of the New Zealand armed forces, within the limits imposed by domestic laws and regulations of the Federal Republic of Germany and effective treaties under international law to which both Parties to this Agreement are party, as well as the related technical arrangements and procedures shall be deemed to have been approved. Where special or exceptional authorisations and exemptions for the transport of hazardous material are required for military movements and transports, these will be dealt with by the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

3. The military authorities of the Federal Republic of Germany shall ensure that the military interests of New Zealand in traffic matters are represented to civilian authorities and enterprises.
4. Members of the New Zealand armed forces shall be subject to the traffic laws and regulations of the Federal Republic of Germany, including the laws and regulations concerning the conduct at the scene of an accident and the laws and regulations on the transport of hazardous material. Compliance with such laws and regulations shall be monitored by the competent authorities of the Federal Republic of Germany. This monitoring may be conducted jointly with the competent authorities of New Zealand.
5. The New Zealand armed forces shall observe basic transportation safety laws and regulations of the Federal Republic of Germany; within the limits imposed by these laws and regulations, members of the armed forces may apply their own internal standards to the design, construction and equipment of motor vehicles, trailers, inland water craft and aircraft. The authorities of both Parties shall cooperate closely on the implementation of these provisions.
6. The transport of vehicles and trailers whose dimensions, axle loads, total weight or total number exceed limitations under the road traffic law of the Federal Republic of Germany shall, with the exception of emergencies, only be carried out with the permission of the competent authorities of the Federal Republic of Germany. Outside training areas tracked vehicles shall generally be moved on rails or, where necessary, on low-loaders. The use of tracked vehicles without chain track upholstery on public roads and paths is not permitted.

7. Except in emergencies, members of the New Zealand armed forces may operate military aircraft at civilian airfields in the Federal Republic of Germany only with the permission of the competent authorities, issued in accordance with the applicable provisions.
8. The competent authorities of both Parties shall coordinate all air traffic control systems that they set up and operate, as well as the associated telecommunications systems, where this is necessary to ensure the safety of air traffic and to achieve the purpose of the stay of the members of their armed forces.
9. New Zealand shall not be obligated to take out third party liability insurance for its service vehicles, military aircraft and vessels or for the carrying of weapons. New Zealand itself shall assume the resulting risks.
10. Driving licences or other permits issued to the members of New Zealand's armed forces by a New Zealand authority, authorising the operation of service vehicles, vessels and aircraft, shall also be valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft on the sovereign territory of the Federal Republic of Germany. They must be carried together with a German translation.
11. The New Zealand authorities shall issue a certificate in the German language stating that the holder of such a driving licence or permit is a member of the New Zealand armed forces, and that the driving licence or permit is valid. This certificate is to be carried together with the foreign driving licence or permit. This paragraph shall also apply

to certificates of competence granted in New Zealand to operate or handle military watercraft.

12. Driving licences for service vehicles shall also authorise, to the extent that this is permissible under New Zealand law, the operation of corresponding private vehicles. A certificate to this effect, together with a German translation, must always be carried when driving private motor vehicles.

Article 10

Settlement of Damages

1. New Zealand shall in relation to the Federal Republic of Germany be liable for all damage to the Federal Republic of Germany or to third parties on Federal territory caused by official acts or omissions of members of its armed forces, or other acts, omissions or occurrences for which the New Zealand armed forces are legally responsible. Third parties shall include other territorial units under public law, such as federal states and municipalities.
2. Third party claims for damages shall be settled by the Federal Republic of Germany on behalf of New Zealand. They shall be limited to payment of pecuniary compensation.
3. The Parties shall communicate to each other the competent authorities for the settlement of damages. These authorities shall cooperate in good faith. They shall provide every possible support to

each other, to ensure the observation of rulings and administrative acts of the courts and authorities of the Federal Republic of Germany in connection to the duties of the members of the armed forces of both Parties under civil law.

4. The liability of New Zealand according to paragraph 1 shall be governed by those provisions of the law of the Federal Republic of Germany which would apply, under similar circumstances, to its own liability.
5. With regard to the settlement of damages to third parties the following provisions apply:
 - a) The authority of the Federal Republic of Germany that is responsible for the receipt and examination of the compensation claim shall immediately on receipt of the claim conduct its own investigations on the matter.
 - b) The German authority shall immediately on receipt of the compensation claim, communicate the receipt of the claim to the New Zealand authority so the New Zealand authority may advise the New Zealand armed forces insurer. The communication shall contain – if applicable – the file number of the German authority, the name and address of the claimant, a short description of the incident including the time and location, the compensation amount claimed, the nature of the damage,

the names of the members of the armed forces involved, and the name of the unit involved in the incident. The communication shall be sent in duplicate.

- c) The New Zealand authority shall confirm to the German authority the receipt of the communication and send all available information and evidence within six weeks of receipt of the communication. If the New Zealand authority does not have any such information or evidence, it shall inform the German authority accordingly. The New Zealand authority shall also communicate to the German authority whether the damage was in its view caused by an act or omission for which the New Zealand armed forces are legally responsible and/or if the damage was in connection to the use of a military vehicle by members of the New Zealand armed forces, and whether or not the use of the vehicle was permitted.
- d) Should the New Zealand armed forces insurer wish to participate in a claim investigation the German authority shall facilitate such participation.
- e) The German authority shall decide, after evaluation of all available information and evidence, whether and to what extent the claim for compensation is justified according to German law.
- f) The German authority shall pay the compensation amount in its currency. It shall claim reimbursement for this amount from the New Zealand authority. The New Zealand authority shall

reimburse this amount within three months. If according to the law of the Federal Republic of Germany compensation is to be granted in the form of an annuity, it shall in relationship between the two contractual parties be reimbursed as a capitalised amount according to the principles applied in the Federal Republic of Germany.

- g) In the case of damages that did not occur in the performance of official duty, the German authority shall prepare a report for the New Zealand authority, which shall examine it without delay and decide whether and up to which amount it regards compensation as justified. The German authority may – independently from the decision of New Zealand – offer the amount to be given to the claimant as a lump-sum settlement, without recognition of a legal obligation (*ex gratia*). If this offer is accepted by the claimant in full and final settlement of his or her claim, the German authority shall make the payment. The New Zealand authority shall reimburse this amount. The jurisdiction of German courts for the conduct of proceedings against a member of the New Zealand armed forces shall remain unaffected, unless and until a payment is made in full and final settlement of the claim. Furthermore, the provisions of the sub-paragraphs a) to f) of this paragraph apply accordingly.
- h) The Federal Republic of Germany shall take all reasonable steps to defend and deal with each claim as if it were a claim against the Federal Republic of Germany.

6. The foregoing provisions shall not be applicable to claims arising out of contracts or quasi-contractual relationships.

Article 11

Exercises

1. Exercises shall be governed by the legal provisions and service regulations of the Federal Republic of Germany.
2. Exercises on land shall generally take place on military training areas, firing ranges and in other military training facilities of the German armed forces, or on property provided to the Parties to the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Legal Status of their Forces with respect to the Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany of 3 August 1959, for their exclusive use.
3. Exercises in airspace shall be governed by the laws and regulations of the Federal Republic of Germany on the entry into and the use of the airspace and the utilisation of aviation installations and facilities which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation, and, in addition, by applicable notification, approval and coordination procedures contained in respective laws and regulations of the

Federal Republic of Germany. Aircraft crew members taking part in a training exercise as well as participating flight safety and air defence control personnel must have a good command of the English language, to the extent that this is necessary for reasons of flight safety or air traffic control.

4. Training exercises of foreign naval ships and auxiliary ships in coastal waters and in inland waters shall be governed by the laws and regulations of the Federal Republic of Germany.
5. Prior to the implementation of exercises, the competent authorities of both Parties shall determine in detail the services to be provided and the resulting costs.

Article 12

Settlement of Disputes

Disputes on the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations, and not referred to third parties for mediation.

Article 13

Implementation

Arrangements on the implementation of this Agreement may be mutually determined between the Federal Ministry of Defence of the

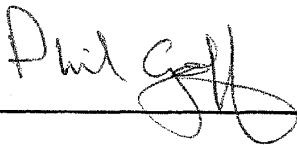
Federal Republic of Germany and the New Zealand Defence Force, which shall notify each other of the contact details of the person(s) responsible for the implementation of this Agreement.

Article 14

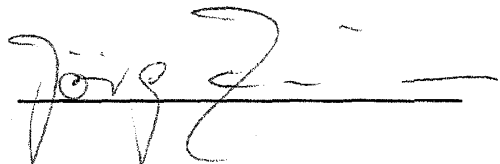
Entry into Force, Period of Validity, and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both Parties have notified each other that the internal conditions for the entry into force are fulfilled. The decisive day is the day of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely. The Agreement may be terminated through diplomatic channels by either Party in writing. The termination shall become valid one year after the day of delivery to the other Party.

Done at WELLINGTON on 4 NOVEMBER 2008 in duplicate, in the German and English languages, each version being equally authoritative.



For the Government
of New Zealand



For the Government
of the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung von Neuseeland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern

der Streitkräfte von Neuseeland

auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland

(neuseeländisch - deutsches Streitkräfteaufenthaltsabkommen)

Die Regierung von Neuseeland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Bestreben, die Voraussetzungen und Bedingungen des vorübergehenden Aufenthalts von Mitgliedern der Streitkräfte von Neuseeland in der Bundesrepublik Deutschland zu regeln,

in der Erkenntnis, dass die Regierung von Neuseeland den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern der Bundeswehr in ihrem Hoheitsgebiet im vergleichbarem Rahmen gestattet,

davon ausgehend, dass die Bestimmungen dieses Abkommens die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Vereinbarungen über internationale Gerichte einschließlich des Römischen Statuts über den Internationalen Strafgerichtshof unberührt lassen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

1. Dieses Abkommen regelt die Ein- und Ausreise und den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern der Streitkräfte von Neuseeland auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland. Der Begriff „Mitglieder der Streitkräfte“ bezeichnet das militärische Personal Neuseelands und das zivile Gefolge, soweit es sich nicht um Deutsche handelt oder um Staatenlose

oder Ausländer, die ein Recht zum Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

2. Soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, gelten für Ein- und Ausreise und für vorübergehende Aufenthalte von Mitgliedern der Streitkräfte von Neuseeland die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

Art, Umfang und Dauer des Aufenthalts

1. Vorübergehende Aufenthalte im Sinne dieses Abkommens werden durchgeführt für Übungen, Ausbildung von Einheiten und Durchreise sowie für die Durchführung humanitärer Aktionen und Such- und Rettungsaktionen unter Verantwortung der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland mit einem Umfang von bis zu 1.500 Mitgliedern der Streitkräfte von Neuseeland und einer Aufenthaltsdauer, die in der Regel 30 Tage nicht überschreitet.
2. Für einzelne Mitglieder der Streitkräfte in Verbindungs- und Beratungsfunktionen sowie zum Zweck der Ausbildung werden Aufenthalte von bis zu zwei Jahren mit der Möglichkeit einer Verlängerung vereinbart.

3. Einzelheiten zu Art, Umfang und Dauer des jeweiligen Aufenthalts werden zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart.

Artikel 3

Bedingungen für Einreise, Ausreise und Aufenthalt

1. Die Streitkräfte von Neuseeland und deren Mitglieder sind im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens im Falle des Artikels 2 Absatz 1 berechtigt, mit Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland einzureisen und sich in oder über diesem Gebiet aufzuhalten. Die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen außenwirtschaftlichen und kriegswaffenkontrollrechtlichen Genehmigungen gelten für ein- oder mitgeführte Kriegswaffen als erteilt.
2. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland sind während des Aufenthalts im Bundesgebiet zum Besitz und zum Führen von Waffen nur insoweit berechtigt, als dies für den dienstlichen Zweck ihres Aufenthalts unerlässlich ist. Diese Mitglieder müssen zum Besitz und Führen von Waffen ermächtigt sein. Einzelheiten sind in einer Vereinbarung zu regeln. Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland sind zum Waffengebrauch im Rahmen des deutschen Notwehrrechts befugt.
3. Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland weisen sich im Falle des Artikels 2 Absatz 1, insbesondere beim Grenzübertritt, durch
 - a) einen gültigen Pass,

- b) ein anerkanntes Passersatzpapier oder,
 - c) soweit sie zum militärischen Personal gehören, in einer Sammelliste eingetragen sind und sich ihr Einheits- oder Verbandsführer gemäß Buchstabe a oder b ausweisen kann, einen amtlichen Lichtbildausweis aus.
4. Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland, die zum militärischen Personal gehören, sind vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarungen mit den Behörden Neuseelands berechtigt, während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland Uniform zu tragen.
5. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland sind während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland von der allgemeinen Meldepflicht befreit. Diese Befreiung erstreckt sich nicht auf die besondere Meldepflicht in Beherbergungsstätten, Krankenhäusern, Pflegeheimen oder ähnlichen Einrichtungen.

Artikel 4

Öffentliche Sicherheit und Ordnung

Wird die öffentliche Sicherheit oder Ordnung der Bundesrepublik Deutschland durch ein Mitglied der Streitkräfte von Neuseeland gefährdet, so kann die Bundesrepublik Deutschland die unverzügliche Entfernung

dieses Mitglieds aus ihrem Hoheitsgebiet verlangen. Die Behörden Neuseelands kommen solchen Entfernungersuchen nach.

Artikel 5

Gesundheitswesen

1. Die Streitkräfte von Neuseeland sind zur Beachtung der internationalen Gesundheitsvorschriften und der Gesundheitsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet. Bei der Einreise kann die Vorlage eines von den Behörden Neuseelands ausgestellten amtlichen Gesundheitszeugnisses verlangt werden, aus dem hervorgeht, dass das einreisende Mitglied der Streitkräfte nicht an übertragbaren Krankheiten leidet. Die zuständigen militärischen Behörden der Bundesrepublik Deutschland unterrichten die zuständigen militärischen Behörden Neuseelands spätestens fünfzehn Tage vor der geplanten Einreise über entsprechende Erfordernisse.
2. Die zuständigen Behörden der Streitkräfte der Vertragsparteien sorgen für die gegenseitige Erleichterung des Informationsaustausches nach Absatz 1.
3. Zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Bekämpfung von Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse in der

Bundesrepublik Deutschland gelten deren Rechtsvorschriften sowie die unmittelbar geltenden Gemeinschaftsvorschriften der Europäischen Union. Seuchenrechtliche, tierseuchenrechtliche und lebensmittelrechtliche Maßnahmen bezüglich der Fleisch- und Geflügelfleischprodukte, pflanzenschutzrechtliche Maßnahmen bezüglich Pflanzen, Pflanzenerzeugnissen und sonstigen Gegenständen sowie hygienerechtliche Maßnahmen werden von den jeweils zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland getroffen, soweit zwischenstaatliche Vereinbarungen nicht entgegenstehen.

Artikel 6

Strafgerichtsbarkeit, Disziplinar- und Zwangsmaßnahmen

1. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland unterliegen hinsichtlich der Strafgerichtsbarkeit dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.
2. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland sollen von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit absehen, es sei denn, dass wesentliche Belange der Rechtspflege der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit erfordern.
3. Wesentliche Belange der Rechtspflege können die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit insbesondere in den folgenden Fällen erfordern:
 - a) strafbare Handlungen von erheblicher Bedeutung gegen die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland,

- b) strafbare Handlungen, durch die der Tod eines Menschen verursacht wird, sowie schwerwiegende Straftaten gegen die körperliche Unversehrtheit und die sexuelle Selbstbestimmung, soweit sich diese nicht gegen ein Mitglied der Streitkräfte von Neuseeland richten,
 - c) die Vorbereitung, der Versuch solcher strafbarer Handlungen und die Teilnahme an diesen.
4. Wird von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit abgesehen, so entfernen die Streitkräfte von Neuseeland den Tatverdächtigen unverzüglich aus dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.
5. Ist der Tatverdächtige nach Neuseeland zurückgekehrt, so unterbreitet Neuseeland auf Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland den Fall seinen zuständigen Behörden zur Entscheidung über die Einleitung eines Strafverfahrens.
6. Die zuständigen Gerichte und Behörden der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts Rechtshilfe zur Unterstützung von Strafverfahren. Sehen die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland nicht von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit ab, so wirkt Neuseeland im Rahmen seiner Rechtsordnung darauf hin, dass sich Mitglieder seiner Streitkräfte, die verdächtigt werden, während des Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland eine Straftat begangen zu haben, den

Gerichten und Behörden der Bundesrepublik Deutschland stellen, soweit sie dazu nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sind.

7. Die Gerichte und Behörden der Bundesrepublik Deutschland sind im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Befugnisse berechtigt, Zwangsmaßnahmen gegenüber Mitgliedern der Streitkräfte von Neuseeland während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland anzuordnen und durchzuführen.
8. Wird ein Mitglied der Streitkräfte von Neuseeland durch Behörden der Bundesrepublik Deutschland vorläufig festgenommen oder werden andere Zwangsmaßnahmen angewendet, die den Entzug der Freiheit zur Folge haben, so unterrichtet die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich den Verbindungsoffizier der Streitkräfte von Neuseeland in der Bundesrepublik Deutschland. Dabei wird mitgeteilt, welches Gericht oder welche Behörde für das weitere Verfahren zuständig ist.
9. Die von der Regierung von Neuseeland zu bestimmenden Behörden oder Vorgesetzten haben das Recht, innerhalb der Bundesrepublik Deutschland die zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin gegenüber den Mitgliedern ihrer Streitkräfte notwendigen Disziplinarmaßnahmen zu treffen, die ihnen nach neuseeländischem Recht zustehen. Sie haben keine Disziplinargewalt gegenüber den Mitgliedern der Streitkräfte eines anderen Staates.

10. Disziplinarmaßnahmen, die die Würde des Menschen verletzen, dürfen in der Bundesrepublik Deutschland weder verhängt noch vollstreckt werden.

Artikel 7

Telekommunikation

1. Für die Inanspruchnahme von öffentlich angebotenen Telekommunikationsdienstleistungen in der Bundesrepublik Deutschland gelten neben den allgemeinen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland die jeweiligen Geschäftsbedingungen des Dienstleistungserbringers; dies gilt insbesondere für die Art und Weise der Berechnung der Entgelte, der Rechnungserstellung und der Begleichung der Rechnungen.
2. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland können, soweit dies zur Erreichung des Aufenthaltszwecks erforderlich ist, vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland vorübergehend Telekommunikationsanlagen einschließlich Funkanlagen errichten und betreiben.
3. Funkanlagen sowie Telekommunikationsendeinrichtungen der Streitkräfte von Neuseeland, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland betrieben oder an Anschlüsse oder Übertragungswege der öffentlichen Telekommunikationsnetze angeschaltet werden sollen, müssen die grundlegenden technischen Anforderungen erfüllen, die nach der Rechtsordnung der

Bundesrepublik Deutschland für Funkanlagen oder Telekommunikationsendeinrichtungen allgemein gelten. Die Erfüllung dieser Anforderungen muss in einem Konformitätsbewertungsverfahren nachgewiesen werden, und die Einrichtungen müssen entsprechend gekennzeichnet sein.

4. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland benutzen in der Bundesrepublik Deutschland nur Funkfrequenzen, die ihnen von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland zugeteilt worden sind. Aufgrund der notwendigen nationalen und internationalen Koordinierung der Nutzung von Funkfrequenzen ist der entsprechende Antrag auf Zuteilung von Funkfrequenzen spätestens 60 Tage vor der geplanten Inanspruchnahme zu stellen. Am Ende des Aufenthalts gehen die Funkfrequenzen an die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland zurück.

5. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um Störungen der Telekommunikationsnetze in der Bundesrepublik Deutschland durch ihre Telekommunikations- oder anderen elektrischen Anlagen zu vermeiden. Verursachen Funkstellen der Streitkräfte von Neuseeland schädliche Funkstörungen bei Funkstellen außerhalb der Bundesrepublik Deutschland oder werden sie von solchen Funkstellen in schädlicher Weise gestört, so verfahren die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland nach den Bestimmungen der jeweils gültigen Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion sowie der Vollzugsordnung für den Funkdienst. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland treffen im Rahmen der geltenden Vorschriften alle erforderlichen Maßnahmen, um Störungen der Telekommunikationseinrichtungen der Streitkräfte von Neuseeland

durch Telekommunikations- oder andere elektrische Anlagen der Bundesrepublik Deutschland zu vermeiden. Im Fall von elektromagnetischen Störungen werden die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über elektromagnetische Verträglichkeit von Geräten angewendet. Ergibt sich hieraus die Notwendigkeit einer Außerbetriebnahme der Störquelle, muss diese durch die Streitkräfte von Neuseeland unverzüglich vorgenommen werden.

Artikel 8

Umweltschutz

1. Die Streitkräfte von Neuseeland erkennen und anerkennen die Bedeutung des Umweltschutzes bei ihren Tätigkeiten in der Bundesrepublik Deutschland. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland halten die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland zum Schutz der Umwelt ein.
2. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten in allen Fragen des Umweltschutzes, insbesondere bei der Vorbereitung von Übungen, eng zusammen.
3. Auch über die Einhaltung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland hinaus sind Umweltbeeinträchtigungen zu vermeiden und bei unvermeidbaren Umweltbeeinträchtigungen angemessene Maßnahmen zum Ausgleich zu treffen.
4. Für den Transport von Waffen, schwerem Gerät oder Gefahrgut wird dem Schienen- und dem Wasserweg Vorrang eingeräumt. Die Transportwege und -mittel werden zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und den

Streitkräften von Neuseeland in Abstimmung mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland vereinbart.

5. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland werden für den Betrieb ihrer Luft-, Wasser- und Landfahrzeuge in der Bundesrepublik Deutschland, soweit dies mit den technischen Erfordernissen dieser Fahrzeuge vereinbar ist, nur Treibstoffe, Schmierstoffe und Zusatzstoffe verwenden, die schadstoffarm gemäß den Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland sind. Bei Personenkraftfahrzeugen und Nutzfahrzeugen werden die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Begrenzung von Lärm- und Abgasemissionen eingehalten, soweit dies nicht eine unzumutbare Belastung darstellt.
6. Bei der Benutzung von Übungseinrichtungen werden durch die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland die jeweiligen Benutzungsordnungen, insbesondere die Sicherheitsbestimmungen, die Brandschutzbestimmungen und die Bestimmungen zum Schutz der Umwelt, beachtet. Gleiches gilt bezüglich der Dienstvorschriften der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland für Übungen. Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und die Streitkräfte von Neuseeland treffen in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich besondere Regelungen für Nachtschießen sowie für Schießen an Sonnabenden, Sonntagen und Feiertagen.
7. Die Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland halten die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland zur umweltverträglichen Verwertung oder sonstigen Entsorgung von Abfällen ein. Eine Beseitigung von

Restbeständen an Kampfmittein durch Sprengung oder Verbrennung in hierfür nicht genehmigten Anlagen ist nicht zulässig.

Artikel 9

Verkehr mit Fahrzeugen der Streitkräfte von Neuseeland sowie Benutzung der Flugplätze in der Bundesrepublik Deutschland

1. Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger der Streitkräfte von Neuseeland werden für den Verkehr von der zuständigen Behörde Neuseelands registriert und zugelassen. Diese Fahrzeuge führen ein Nummernschild und ein deutliches Nationalitätskennzeichen.
2. Transporte und Beförderungen durch Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und geltender völkerrechtlicher Verträge, die für beide Vertragsparteien verbindlich sind, sowie der damit im Zusammenhang stehenden technischen Vereinbarungen und Verfahren gelten als genehmigt. Soweit Sonder- und Ausnahmeerlaubnisse sowie Befreiungen für den Transport von Gefahrgut für militärische Bewegungen und Transporte erforderlich sind, werden sie durch die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland bearbeitet.
3. Die militärischen Behörden der Bundesrepublik Deutschland koordinieren die Wahrnehmung militärischer Interessen Neuseelands in Verkehrsangelegenheiten gegenüber den zivilen Behörden und Unternehmen.

4. Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland halten die Verkehrsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Vorschriften über das Verhalten am Unfallort und der Vorschriften über den Transport von Gefahrgut ein. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland überwachen die Einhaltung dieser Vorschriften. Diese Überwachung kann gemeinsam mit den zuständigen Behörden Neuseelands durchgeführt werden.
5. Die Streitkräfte von Neuseeland beachten grundlegende Verkehrssicherheitsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland; innerhalb dieses Rahmens können die Mitglieder der Streitkräfte ihre eigenen innerstaatlichen Normen auf den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge anwenden. Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten bei der Umsetzung dieser Bestimmungen eng zusammen.
6. Der Verkehr mit Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern, deren Abmessungen, Achslast, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem Straßenverkehrsrecht der Bundesrepublik Deutschland geltenden Begrenzungen überschreiten, wird, außer in Notfällen, nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt. Außerhalb von Übungsplätzen werden Kettenfahrzeuge grundsätzlich auf der Schiene oder, soweit erforderlich, auf Tiefladern bewegt. Ein Befahren öffentlicher Straßen und Wege mit Kettenfahrzeugen ohne Kettenpolster ist unzulässig.
7. Außer in Notfällen dürfen Mitglieder der Streitkräfte von Neuseeland mit militärischen Luftfahrzeugen zivile Verkehrsflugplätze in

der Bundesrepublik Deutschland nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörden benutzen, die nach den geltenden Bestimmungen erteilt wird.

8. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien koordinieren alle von ihnen errichteten und betriebenen Kontrollsysteme für den Luftverkehr und die dazu gehörenden Fernmeldesysteme, soweit dies erforderlich ist, um die Sicherheit des Luftverkehrs und die Erreichung des Aufenthaltszwecks der Mitglieder ihrer Streitkräfte zu gewährleisten.
9. Für Neuseeland entfällt die Pflicht zum Abschluss einer Haftpflichtversicherung für seine Dienstkraftfahrzeuge, militärischen Luft- und Wasserfahrzeuge, sowie für das Führen von Waffen. Die Risiken hieraus werden von Neuseeland selbst übernommen.
10. Führerscheine oder andere Erlaubnisscheine, die den Mitgliedern der Streitkräfte von Neuseeland von einer Behörde Neuseelands zum Führen dienstlicher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge erteilt worden sind, berechtigen zum Führen solcher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge auch im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland. Sie sind in einer deutschen Übersetzung mitzuführen.
11. Die Behörden Neuseelands stellen eine Bescheinigung in deutscher Sprache aus, aus der sich ergibt, dass der Inhaber dieser Führerscheine oder Erlaubnisscheine Mitglied der Streitkräfte von Neuseeland ist und diese gültig sind. Diese Bescheinigung ist zusammen mit dem ausländischen Führerschein oder Erlaubnisschein zu führen. Entsprechendes gilt auch für in

Neuseeland erworbene Befähigungszeugnisse zum Führen oder Bedienen militärischer Wasserfahrzeuge.

12. Führerscheine für dienstliche Fahrzeuge berechtigen, soweit dies nach neuseeländischem Recht zulässig ist, auch zum Führen entsprechender privater Landfahrzeuge. Eine entsprechende Bescheinigung, die mit einer deutschen Übersetzung zu versehen ist, muss beim Führen privater Kraftfahrzeuge ständig mitgeführt werden.

Artikel 10

Schadensabwicklung

1. Neuseeland haftet im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland für alle der Bundesrepublik Deutschland und Dritten im Bundesgebiet entstandenen Schäden, die durch dienstliche Handlungen oder Unterlassungen der Mitglieder seiner Streitkräfte oder durch andere Handlungen, Unterlassungen oder Begebenheiten, für die die Streitkräfte von Neuseeland rechtlich verantwortlich sind, verursacht worden sind. Dritte sind auch andere Gebietskörperschaften des öffentlichen Rechts, wie beispielsweise Länder und Gemeinden.
2. Schadensersatzansprüche Dritter werden von der Bundesrepublik Deutschland für Neuseeland abgegolten. Sie sind auf Zahlung einer Geldentschädigung beschränkt.
3. Die Vertragsparteien teilen einander die für die Schadensabwicklung zuständigen Behörden mit. Diese Behörden arbeiten vertrauensvoll zusammen. Sie gewähren einander jede mögliche Unterstützung, um

die Einhaltung von Urteilen und Verwaltungsakten der Gerichte und Behörden der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit den zivilrechtlichen Verpflichtungen der Mitglieder ihrer Streitkräfte sicherzustellen.

4. Für die Haftung Neuseelands nach Absatz 1 sind die Bestimmungen des Rechtes der Bundesrepublik Deutschland maßgebend, nach denen sich unter sonst gleichen Umständen deren Haftung bestimmen würde.
5. Für die Abwicklung von Schäden Dritter gelten folgende Bestimmungen:
 - a) Die Behörde der Bundesrepublik Deutschland, die für die Entgegennahme und Prüfung des Entschädigungsantrags zuständig ist, führt nach Eingang des Antrags unverzüglich ihre eigenen Ermittlungen hierzu durch.
 - b) Die Behörde der Bundesrepublik Deutschland informiert die Behörde Neuseelands unverzüglich über den Eingang eines Entschädigungsantrags, damit die Behörde Neuseelands den Versicherer der Streitkräfte von Neuseeland unterrichten kann. In der Mitteilung werden gegebenenfalls das Aktenzeichen der Behörde der Bundesrepublik Deutschland, Name und Anschrift des Antragstellers, eine kurze Schilderung des Vorfalls unter Angabe von Zeit und Ort, der geforderte Entschädigungsbetrag, die Art des Schadens, die Namen der beteiligten Mitglieder der Streitkräfte sowie die Bezeichnung der am Vorfall beteiligten Einheit angegeben. Die Mitteilung wird in zweifacher Ausfertigung übersandt.

- c) Die Behörde Neuseelands bestätigt der Behörde der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Mitteilung und übersendet ihr innerhalb von sechs Wochen nach Eingang der Mitteilung alle verfügbaren Informationen und Beweismittel. Liegen der Behörde Neuseelands keine derartigen Informationen und Beweismittel vor, so teilt sie dies der Behörde der Bundesrepublik Deutschland mit. Die Behörde Neuseelands teilt der Behörde der Bundesrepublik Deutschland ferner mit, ob der Schaden nach ihrer Auffassung durch eine Handlung oder Unterlassung, für die die Streitkräfte von Neuseeland rechtlich verantwortlich sind, und/oder im Zusammenhang mit der Benutzung eines Fahrzeugs der Truppe verursacht worden ist und ob die Fahrzeugbenutzung befugt oder unbefugt war.
- d) Sofern der Versicherer der Streitkräfte von Neuseeland an Schadensermittlungen teilnehmen möchte, so wird die Behörde der Bundesrepublik Deutschland eine solche Teilnahme ermöglichen.
- e) Die Behörde der Bundesrepublik Deutschland entscheidet nach Auswertung aller verfügbaren Informationen und Beweismittel, ob und in welcher Höhe der Anspruch nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland begründet ist.
- f) Die Behörde der Bundesrepublik Deutschland zahlt den Entschädigungsbetrag in ihrer Währung. Sie fordert diesen von der Behörde Neuseelands zur Erstattung an. Die Behörde Neuseelands erstattet diesen Betrag innerhalb von drei Monaten. Ist nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland eine Entschädigung in Form einer Rente zu gewähren, so ist sie im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nach den in der

Bundesrepublik Deutschland geltenden Grundsätzen als kapitalisierter Betrag zu erstatten.

- g) Bei der Abwicklung von Schäden, die nicht in Ausübung des Dienstes verursacht worden sind, fertigt die Behörde der Bundesrepublik Deutschland einen Bericht für die Behörde Neuseelands, die diesen unverzüglich prüft und entscheidet, ob und in welcher Höhe sie eine Entschädigung für gerechtfertigt hält. Die Behörde der Bundesrepublik Deutschland kann – unabhängig von der Entscheidung der Behörde Neuseelands – dem Antragsteller den ihm zukommenden Betrag ohne Anerkennung einer Rechtspflicht (*ex gratia*) als Abfindung anbieten. Wird dieses Angebot von dem Antragsteller als volle Befriedigung seines Anspruchs angenommen, so nimmt die Behörde der Bundesrepublik Deutschland die Zahlung vor. Die Behörde Neuseelands erstattet diesen Betrag. Die Zuständigkeit der Gerichte der Bundesrepublik Deutschland für die Durchführung eines Verfahrens gegen ein Mitglied der Streitkräfte von Neuseeland bleibt unberührt, sofern und solange nicht eine Zahlung als volle Befriedigung des Anspruchs geleistet worden ist. Im Übrigen gelten die Bestimmungen der Buchstaben a bis f entsprechend.
- h) Die Bundesrepublik Deutschland wird in jedem Fall angemessene Schritte unternehmen und jeden Anspruch so behandeln und bearbeiten, als wäre dieser gegen die Bundesrepublik Deutschland selbst gerichtet.

Die vorstehenden Bestimmungen sind nicht auf Ansprüche aus Verträgen oder vertragsähnlichen Rechtsverhältnissen anzuwenden.

Artikel 11

Übungen

Für Übungen gelten die gesetzlichen Bestimmungen und die Dienstvorschriften der Bundesrepublik Deutschland.

Übungen zu Lande finden grundsätzlich auf Truppenübungsplätzen, Schießplätzen und in anderen militärischen Ausbildungseinrichtungen der Bundeswehr oder auf den den Vertragsparteien des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften statt.

Für Übungen im Luftraum gelten die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland über den Einflug in den Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt, die sich im Rahmen der Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation halten, ferner die geltenden Anmeldungs-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland enthalten sind. Die an einer Übung teilnehmenden Luftfahrzeugbesatzungen sowie das daran beteiligte

Flugsicherungs- und Luftverteidigungskontrollpersonal müssen die englische Sprache beherrschen, soweit dies aus Gründen der Flugsicherheit oder Flugsicherung erforderlich ist.

4. Für Übungen von Kriegs- und Hilfsschiffen im Küstenmeer und den inneren Gewässern gelten die Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland.
5. Vor der Durchführung von Übungen legen die zuständigen Behörden der Vertragsparteien die zu erbringenden Leistungen und die entstehenden Kosten im Einzelnen fest.

Artikel 12

Streitbeilegung

Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden durch Konsultationen gütlich beigelegt und nicht zur Schlichtung an Dritte verwiesen.

Artikel 13

Durchführung

Vereinbarungen zur Durchführung dieses Abkommens können zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und den Streitkräften von Neuseeland

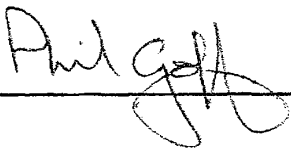
getroffen werden, die sich gegenseitig über die zuständigen Ansprechpartner zur Durchführung dieses Abkommens unterrichten.

Artikel 14

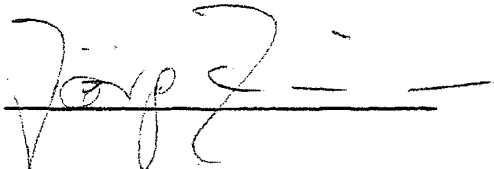
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

1. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
2. Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tage des Eingangs bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu *Wellington* am *4. November 2007* in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung
von Neuseeland



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF AU SÉJOUR TEMPORAIRE DES MEM-
BRES DES FORCES ARMÉES DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE SUR LE
TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (AC-
CORD ALLEMAND - NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF AUX FORCES EN
VISITE)

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

S'efforçant de réguler les conditions et conditions préalables du séjour temporaire des membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande en République fédérale d'Allemagne,

Reconnaissant que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande autorise le séjour temporaire des membres des forces armées allemandes sur son territoire souverain à des conditions comparables,

Supposant que les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits conférés et les obligations imposées aux Parties au titre d'accords relevant du droit international en matière de tribunaux internationaux, y compris le Statut de Rome de la Cour pénale internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

1. Le présent Accord régit l'entrée, la sortie et le séjour temporaire des membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande sur le territoire souverain de la République fédérale d'Allemagne. L'expression « membres des forces armées » signifie le personnel militaire de la Nouvelle-Zélande et l'élément civil, qui ne sont pas des citoyens allemands ou des apatrides, ni des ressortissants de tout État autorisés à résider en République fédérale d'Allemagne.

2. Sauf stipulation contraire dans le présent Accord, l'entrée, la sortie et le séjour temporaire des membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande sont subordonnés à la législation et à la réglementation de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Type, champ d'application et durée du séjour

1. Les séjours temporaires couverts par le présent Accord sont effectués à des fins d'exercice, d'entraînement des unités et de transit ainsi que pour la réalisation d'actions humanitaires et d'activités de recherche et de sauvetage. Jusqu'à 1500 membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande pourront y prendre part, sous la responsabilité des au-

torités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, pour une durée n'excédant pas, en principe, 30 jours.

2. À des fins d'entraînement et pour les membres des forces armées qui exercent des fonctions de liaison et de conseil, des séjours de deux ans maximum avec possibilité de prolongation seront convenus.

3. Les détails relatifs au type, au champ d'application et à la durée d'un séjour donné seront convenus par les autorités compétentes des Parties.

Article 3. Conditions d'entrée, de sortie et de séjour

1. Les forces armées de la Nouvelle-Zélande et leurs membres sont autorisés, dans le cadre du présent Accord, dans le cas présenté au paragraphe 1 de l'article 2, à entrer sur le territoire souverain de la République fédérale d'Allemagne au moyen de véhicules, bateaux et aéronefs et d'y séjourner. Pour les armes importées ou emportées, les licences relatives au contrôle des armes de guerre et au commerce extérieur requises conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne sont réputées accordées.

2. Durant leur séjour sur le territoire fédéral, les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande ont le droit de posséder et de porter des armes uniquement dans la mesure où cela s'avère indispensable à l'accomplissement de leurs fonctions officielles dans le cadre de leur séjour. Lesdits membres doivent disposer d'une autorisation de posséder et de porter des armes. Des modalités plus précises seront fixées dans un accord. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande seront autorisés à utiliser des armes dans les limites imposées par la législation allemande concernant le droit de légitime défense.

3. Dans le cas exposé au paragraphe 1 de l'article 2, les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande s'identifieront, notamment lors du franchissement de la frontière, par les moyens suivants :

- a) Un passeport valide;
- b) Un document de substitution du passeport reconnu; ou
- c) Dans la mesure où ils font partie du personnel militaire; où ils sont inscrits sur une liste collective et où le commandant de leur unité ou formation est en mesure de prouver leur identité conformément à l'alinéa a) ou b), au moyen d'une carte d'identité officielle avec photographie.

4. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande appartenant au personnel militaire auront le droit de porter l'uniforme au cours de leur séjour en République fédérale d'Allemagne, sauf dispositions contraires dans les accords avec les autorités néo-zélandaises.

5. Durant leur séjour en République fédérale d'Allemagne, les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande seront dispensés de l'obligation générale d'enregistrement. Ladite dispense ne s'étend pas à l'obligation spéciale de s'enregistrer dans des hôtels, des maisons d'hôtes, des hôpitaux, des maisons de retraite ou des établissements similaires.

Article 4. Sécurité et ordre publics

Si la sécurité ou l'ordre public de la République fédérale d'Allemagne est menacé par un membre des forces armées de la Nouvelle-Zélande, la République fédérale d'Allemagne peut exiger le retrait immédiat dudit membre de son territoire souverain. Les autorités néo-zélandaises sont tenues de se conformer à ces demandes de retrait.

Article 5. Santé publique

1. Les forces armées de la Nouvelle-Zélande s'engagent à observer les dispositions du règlement sanitaire international et des lois et réglementations nationales de la République fédérale d'Allemagne en matière de santé. Il peut être demandé au membre entrant des forces armées, dès son entrée, de présenter un certificat médical d'aptitude physique officiel délivré par les autorités de la Nouvelle-Zélande attestant qu'il ne souffre pas de maladies transmissibles. Les autorités militaires compétentes de la République fédérale d'Allemagne informeront les autorités militaires compétentes de la Nouvelle-Zélande de toute exigence existante à cet effet au plus tard quinze jours avant la date prévue d'entrée.

2. Les autorités compétentes des forces armées des deux Parties veilleront à faciliter l'échange des informations visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. La prévention et le contrôle des maladies transmissibles chez les humains, les animaux et les végétaux ainsi que la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux en République fédérale d'Allemagne seront régis par les dispositions législatives et réglementaires allemandes pertinentes, ainsi que par les réglementations européennes directement applicables. Les autorités compétentes respectives de la République fédérale d'Allemagne peuvent prendre des mesures prévues par la législation relative à la lutte contre les épidémies et épizooties et par les lois et réglementations sur les produits alimentaires et pharmaceutiques à l'égard de produits carnés et avicoles, ainsi que des mesures relatives au contrôle phytosanitaire des végétaux, produits végétaux et autres objets, ainsi que des mesures prévues par la législation sur l'hygiène, dans la mesure où elles ne sont pas en conflit avec les accords internationaux.

Article 6. Juridiction pénale et mesures disciplinaires et coercitives

1. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande sont, en matière de compétence pénale, soumis à la législation de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne renonceront à l'exercice de la compétence pénale, à moins que l'exercice de cette compétence ne soit indispensable à la préservation des intérêts fondamentaux de l'administration de la justice de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'exercice de la compétence pénale peut s'avérer indispensable à la préservation des intérêts fondamentaux de l'administration de la justice en particulier dans les cas suivants :

a) Infractions pénales de grande importance préjudiciables aux intérêts de sécurité de la République fédérale d'Allemagne;

b) Infractions pénales entraînant le décès d'un être humain, ainsi que les atteintes graves à l'intégrité physique et à l'autodétermination sexuelle d'une personne, sauf lorsque lesdites infractions et atteintes sont dirigées contre un membre des forces armées de la Nouvelle-Zélande;

c) Organisation desdites infractions pénales, tentative de les commettre et participation à celles-ci.

4. Si l'exercice de la compétence pénale est levé, les forces armées de la Nouvelle-Zélande éloigneront le suspect du territoire souverain de la République fédérale d'Allemagne sans délai.

5. Si le suspect retourne en Nouvelle-Zélande, la Nouvelle-Zélande, sur demande de la République fédérale d'Allemagne, soumettra l'affaire aux autorités compétentes qui statueront sur l'engagement de poursuites pénales.

6. Les tribunaux et autorités compétents des deux Parties se prêteront mutuellement assistance judiciaire dans les limites imposées par leur législation nationale respective, afin de soutenir les poursuites pénales. Si les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne ne renoncent pas à l'exercice de la compétence pénale, la Nouvelle-Zélande usera de son influence, dans la limite autorisée par son système juridique, pour inciter les membres de ses forces armées soupçonnés d'avoir commis une infraction pénale pendant leur séjour dans la République fédérale d'Allemagne, à se tourner vers les tribunaux et autorités de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où la législation de la République fédérale d'Allemagne les y contraint.

7. Les tribunaux et autorités de la République fédérale d'Allemagne auront le droit, dans les limites de leur juridiction et de leur compétence, d'édicter et de prendre des mesures coercitives à l'encontre des membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande au cours de leur séjour en République fédérale d'Allemagne.

8. Si un membre des forces armées de la Nouvelle-Zélande est temporairement détenu par les autorités de la République fédérale d'Allemagne ou si des mesures coercitives prises aboutissent à la privation de liberté, l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne en notifiera sans délai l'attaché de liaison des forces armées de la Nouvelle-Zélande en République fédérale d'Allemagne. Cette notification précisera quelle juridiction ou autorité a compétence sur les procédures ultérieures.

9. Les autorités ou les hauts dirigeants désignés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande auront le droit, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de prendre les mesures disciplinaires nécessaires à l'encontre des membres de leurs forces armées pour maintenir l'ordre et la discipline, dans la limite du pouvoir qui leur est conféré par la législation néo-zélandaise. Ils n'exerceront pas de pouvoir disciplinaire sur les membres des forces armées d'un autre État.

10. Des mesures disciplinaires qui violent la dignité humaine ne peuvent être imposées ni appliquées en République fédérale d'Allemagne.

Article 7. Télécommunications

1. L'utilisation de services des télécommunications offerts publiquement en République fédérale d'Allemagne sera subordonnée à la législation et la réglementation géné-

rales de la République fédérale d'Allemagne et aux modalités commerciales respectives du fournisseur de services. Cela s'applique plus particulièrement au calcul des frais ainsi qu'à la préparation et l'acquiescement des factures.

2. Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande peuvent, dans la mesure où cela s'avère nécessaire à la réalisation de l'objectif de leur séjour, mettre en place et exploiter des installations de télécommunications, y compris des systèmes radio, sur une base temporaire.

3. Les systèmes radio et les installations de télécommunications des forces armées de la Nouvelle-Zélande à utiliser sur le territoire souverain de la République fédérale d'Allemagne ou liés à des connexions ou des lignes de transmission des réseaux publics de télécommunications doivent satisfaire aux exigences techniques de base qui s'appliquent généralement aux systèmes radio et aux installations de télécommunications en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne. Le respect de ces exigences sera démontré dans le cadre d'une procédure d'évaluation de la conformité et des indications à cet effet seront apposées sur le matériel.

4. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande utiliseront uniquement, en République fédérale d'Allemagne, les fréquences radio qui leur ont été attribuées par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne. Étant donné la nécessité de coordonner l'utilisation des fréquences radio aux niveaux national et international, la demande correspondante d'attribution de fréquences radio doit être déposée au plus tard 60 jours avant le début prévu de l'utilisation. À la fin du séjour, les fréquences radio seront rendues aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter que leurs propres installations de réseaux de télécommunications ou autres installations électriques ne provoquent des interférences aux réseaux de télécommunications de la République fédérale d'Allemagne. Si les stations de radio des forces armées de la Nouvelle-Zélande engendrent des interférences radio nuisibles avec des stations de radio situées à l'extérieur de la République fédérale d'Allemagne ou subissent des interférences nuisibles à partir de ces stations, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne agiront conformément aux dispositions des Constitution et Convention internationale des télécommunications, telles que modifiées, et au Règlement des radiocommunications. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne prendront toutes les mesures nécessaires, dans la mesure autorisée par les lois et règlements en vigueur, pour éviter les interférences avec des installations de télécommunications des forces armées de la Nouvelle-Zélande par des installations de télécommunications ou autres installations électriques de la République fédérale d'Allemagne. En cas d'interférence électromagnétique, les dispositions législatives et réglementaires allemandes relatives à la compatibilité électromagnétique des équipements s'appliquent. Si cela aboutit à la nécessité de mettre la source de l'interférence hors service, les forces armées de la Nouvelle-Zélande le feront dans les plus brefs délais.

Article 8. Protection de l'environnement

1. Les forces armées de la Nouvelle-Zélande reconnaissent et acceptent l'importance de la protection de l'environnement dans le contexte de leurs activités en République fédérale d'Allemagne. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande se conformeront aux dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne en matière de protection de l'environnement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties travailleront en étroite collaboration dans tous les domaines de la protection environnementale, en particulier dans la préparation d'exercices.

3. Outre le respect des dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne, les impacts négatifs sur l'environnement seront évités et, lorsqu'ils ne peuvent être évités, des mesures appropriées seront prises pour les compenser.

4. Le transport d'armes, d'équipement lourd ou de matières dangereuses sera de préférence effectué par voie ferroviaire ou maritime. Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et la Force de défense néo-zélandaise conviendront des itinéraires et moyens de transport, en coordination avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande mettront leurs aéronefs, leurs navires et leurs véhicules en service en République fédérale d'Allemagne uniquement à l'aide de combustibles, lubrifiants et additifs classés comme peu polluants en vertu des dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne, pour autant qu'ils soient compatibles avec les exigences techniques desdits aéronefs, navires et véhicules. En ce qui concerne les voitures particulières et les véhicules utilitaires, les dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne en matière de limitation des émissions sonores et gazeuses seront respectées dans la mesure où cela ne constitue pas une charge excessive.

6. Lors de l'utilisation des installations d'entraînement, les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande respecteront les règles applicables à leur utilisation, en particulier les réglementations en matière de sécurité, de protection contre les incendies et de protection environnementale. Les règlements de service des forces armées allemandes relatifs aux exercices devront également être observés. Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et la Force de défense néo-zélandaise mettront en place des règles spécifiques dans leurs domaines respectifs de compétence en ce qui concerne les tirs de nuit et les tirs pendant les samedis, dimanches et jours fériés.

7. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande se conformeront aux dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne en matière de recyclage écologique ou de toute autre élimination des déchets. L'élimination des munitions non utilisées par détonation ou incinération dans des installations non approuvées à cette fin ne sera pas permise.

Article 9. Exploitation des véhicules des forces armées de la Nouvelle-Zélande et utilisation des aérodrômes de la République fédérale d'Allemagne

1. Les véhicules à moteur et remorques des forces armées de la Nouvelle-Zélande seront immatriculés et autorisés à être utilisés sur la route par l'autorité compétente de la Nouvelle-Zélande. Ces véhicules porteront un numéro d'immatriculation et une marque distinctive de nationalité.

2. Les transports et les déplacements effectués par des membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires nationales de la République fédérale d'Allemagne et des traités de droit international en vigueur qui lient les deux Parties au présent Accord, y compris les arrangements et procédures techniques y afférents, seront réputés approuvés. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne se chargeront des autorisations ou exemptions spéciales ou exceptionnelles requises, le cas échéant, pour le transport de matières dangereuses dans le cadre de déplacements et transports militaires.

3. Les autorités militaires de la République fédérale d'Allemagne s'assureront de la représentation des intérêts militaires de la Nouvelle-Zélande en matière de circulation vis-à-vis des autorités et des entreprises civiles.

4. Les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande observeront les dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne en matière de circulation, y compris les dispositions législatives et réglementaires concernant le comportement à adopter sur les lieux d'un accident et les dispositions législatives et réglementaires liées au transport de matières dangereuses. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne veilleront au respect desdites dispositions législatives et réglementaires. Ce contrôle peut être exercé en collaboration avec les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande.

5. Les forces armées de la Nouvelle-Zélande observeront les dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne en matière de sécurité des transports de base. Dans les limites imposées par lesdites dispositions législatives et réglementaires, les membres des forces armées peuvent appliquer leurs propres normes nationales à la conception, la construction et l'équipement de véhicules automobiles, remorques, bateaux de navigation intérieure et aéronefs. Les autorités des deux Parties coopéreront étroitement concernant la mise en œuvre desdites dispositions.

6. Le transport par véhicules à moteur et remorques dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre total dépassent les limites imposées par la législation de la République fédérale d'Allemagne en matière de circulation routière sera, sauf dans les cas d'urgence, uniquement effectué avec l'autorisation des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne. En dehors des zones d'entraînement, les véhicules chenillés seront, en règle générale, uniquement déplacés par voie de chemin de fer ou, si nécessaire, par semi-remorque. La conduite des véhicules à chenilles sur les routes et les sentiers publics sans plaquettes de chenille ne sera pas autorisée.

7. Sauf en cas d'urgence, les membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande ne sont autorisés à poser leurs avions militaires dans les aéroports civils de la République fédérale d'Allemagne que sur autorisation des autorités compétentes, délivrée conformément aux dispositions en vigueur.

8. Les autorités compétentes des deux Parties coordonneront tous les systèmes de contrôle du trafic aérien et les systèmes connexes de télécommunications mis en place et exploités par elles dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité du trafic aérien et répondre à l'objectif du séjour des membres de leurs forces armées.

9. La Nouvelle-Zélande ne sera pas tenue de souscrire une assurance responsabilité civile pour ses véhicules de services, ses avions et ses navires militaires ou pour le port d'armes. La Nouvelle-Zélande elle-même assumera les risques en découlant.

10. Les permis de conduire ou autres permis délivrés aux membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande par une autorité néo-zélandaise, autorisant l'exploitation de véhicules de services, de navires et d'aéronefs, seront également valables pour l'exploitation desdits véhicules, navires ou aéronefs sur le territoire souverain de la République fédérale d'Allemagne. Ils devront être accompagnés d'une traduction en allemand.

11. Les autorités néo-zélandaises délivreront un certificat en allemand attestant que le détenteur du permis de conduire est un membre des forces armées de la Nouvelle-Zélande et que le permis de conduire est valide. Ce certificat devra être joint au permis de conduire étranger. Le présent paragraphe s'applique également aux certificats de compétence accordés en Nouvelle-Zélande pour exploiter ou manipuler les véhicules nautiques militaires.

12. Les permis de conduire pour les véhicules de services permettent également, dans la mesure autorisée par la législation néo-zélandaise, l'exploitation de véhicules privés correspondants. Un certificat à cet effet, accompagné d'une traduction en allemand, doit toujours être en possession du titulaire lors de la conduite de véhicules automobiles privés.

Article 10. Règlement des dommages

1. La Nouvelle-Zélande sera responsable, à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, de tous les dommages causés à la République fédérale d'Allemagne ou à des parties tierces sur le territoire fédéral par des actes officiels ou des omissions des membres de ses forces armées, ou d'autres actes, omissions ou événements pour lesquels les forces armées de la Nouvelle-Zélande sont légalement responsables. Font partie des parties tierces d'autres unités territoriales relevant du droit public, telles que des états fédéraux et des municipalités.

2. Les demandes d'indemnisation présentées par une partie tierce seront réglées par la République fédérale d'Allemagne pour le compte de la Nouvelle-Zélande. Elles seront limitées au versement de la compensation financière.

3. Les Parties s'informeront mutuellement des autorités ayant compétence pour régler les revendications. Ces autorités coopéreront en toute bonne foi. Elles se prêteront mutuellement toute l'assistance possible pour assurer l'observation des décisions et des actes administratifs des tribunaux et des autorités de la République fédérale d'Allemagne à l'égard des obligations imposées aux membres des forces armées des deux Parties en vertu du droit civil.

4. La responsabilité de la Nouvelle-Zélande au sens du paragraphe 1 est soumise aux dispositions législatives de la République fédérale d'Allemagne qui s'appliqueraient, dans des circonstances analogues, à sa propre responsabilité.

5. En ce qui concerne le règlement des dommages causés à des parties tierces, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) L'autorité de la République fédérale d'Allemagne qui est chargée de réceptionner et d'examiner la demande d'indemnisation mènera, dès réception de ladite demande, sa propre enquête dans les plus brefs délais.

b) L'autorité allemande notifiera immédiatement l'autorité néo-zélandaise de la réception de la demande d'indemnisation, de manière à ce que l'autorité néo-zélandaise puisse conseiller l'assureur des forces armées de la Nouvelle-Zélande. La notification contiendra, le cas échéant, le numéro de référence attribué par l'autorité allemande, le nom du demandeur et son adresse, une brève description de l'incident, y compris une indication du moment et de l'endroit où il s'est produit, le montant de l'indemnisation demandée, la nature du dommage, les noms des membres des forces armées impliqués ainsi que le nom de l'unité impliquée dans l'incident. La notification sera envoyée en double exemplaire.

c) L'autorité néo-zélandaise confirmera à l'autorité allemande la réception de la notification et enverra toutes les informations et pièces justificatives dont elle dispose dans les six semaines suivant la réception de la notification. Si l'autorité néo-zélandaise ne dispose pas desdites informations ou pièces justificatives, elle devra en informer l'autorité allemande. L'autorité néo-zélandaise informera en outre l'autorité allemande si elle estime que le dommage a été causé par des actes ou des omissions dont les forces armées de la Nouvelle-Zélande sont légalement responsables et/ou indiquera si le dommage est lié à l'utilisation d'un véhicule militaire par des membres des forces armées de la Nouvelle-Zélande et, dans ce cas, si ladite utilisation était autorisée ou non.

d) Si l'assureur des forces armées de la Nouvelle-Zélande souhaite participer à une réclamation, l'autorité allemande l'y aidera.

e) L'autorité allemande décidera, après évaluation de toutes les informations et pièces justificatives disponibles, si et dans quelle mesure la demande d'indemnisation est justifiée selon la législation allemande.

f) L'autorité allemande paiera le montant de l'indemnisation dans sa devise. Elle réclamera le remboursement dudit montant auprès de l'autorité néo-zélandaise. L'autorité néo-zélandaise remboursera ce montant dans un délai de trois mois. Si, conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne, l'indemnisation doit être octroyée sous la forme d'une rente, elle fera l'objet d'un remboursement entre les Parties contractuelles comme un montant capitalisé, conformément aux principes appliqués en République fédérale d'Allemagne.

g) En cas de dommages non causés dans l'exercice de ses fonctions officielles, l'autorité allemande préparera un rapport pour l'autorité néo-zélandaise qui l'examinera sans délai et décidera, le cas échéant, du montant de l'indemnisation qu'elle estime justifié. L'autorité allemande peut offrir au demandeur — nonobstant la décision de la Nouvelle-Zélande — un paiement à titre de règlement forfaitaire, sans reconnaître pour autant une obligation légale (ex gratia). Si cette offre est acceptée par le demandeur à titre de

dédommagement intégral et définitif, l'autorité allemande effectuera elle-même le paiement. L'autorité néo-zélandaise remboursera le montant en question. Les tribunaux allemands conservent la compétence pour toute procédure engagée à l'encontre d'un membre des forces armées de la Nouvelle-Zélande, à moins et jusqu'au moment qu'un paiement ne soit effectué à titre de dédommagement intégral et définitif. En outre, les dispositions des alinéas a) à f) du présent paragraphe s'appliqueront en conséquence.

h) La République fédérale d'Allemagne prendra toutes les mesures raisonnables pour défendre et examiner toute revendication, comme s'il s'agissait d'une revendication à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

6. Les dispositions précédentes ne s'appliqueront pas aux revendications découlant de relations contractuelles ou quasi-contractuelles.

Article 11. Exercices

1. Les exercices seront régis par les dispositions juridiques et les règlements de service de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les exercices à terre doivent normalement avoir lieu dans les zones d'entraînement militaire, des champs de tir et autres centres d'entraînement militaire des forces armées allemandes, ou sur une propriété fournie aux Parties à l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, en vue de leur usage exclusif.

3. Les exercices menés dans l'espace aérien seront régis par les dispositions législatives et réglementaires de la République fédérale d'Allemagne relatives à l'entrée dans son espace aérien et à l'utilisation de celui-ci ainsi qu'à l'utilisation des installations et infrastructures aéronautiques qui relèvent du champ d'application des normes et pratiques recommandées de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ainsi que des procédures de notification, d'approbation et de coordination applicables contenues dans les lois et réglementations respectives de la République fédérale d'Allemagne. Les membres d'équipage d'aéronefs qui participent à un exercice d'entraînement ainsi que le personnel de sécurité aérienne et de contrôle de la défense aérienne participant à l'exercice doivent maîtriser la langue anglaise pour des raisons de sécurité des vols ou de contrôle du trafic aérien.

4. Les exercices d'entraînement de navires militaires étrangers et les navires auxiliaires naviguant sur les eaux côtières et dans les eaux intérieures seront régis par les lois et réglementations de la République fédérale d'Allemagne.

5. Avant d'entamer les exercices d'entraînement, les autorités compétentes des deux Parties détailleront les services à fournir et les coûts qui en découlent.

Article 12. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord seront réglés à l'amiable, par voie de consultations, et ne seront pas soumis à des parties tierces à des fins de médiation.

Article 13. Mise en œuvre

Des arrangements relatifs à la mise en œuvre du présent Accord peuvent être mutuellement convenus entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et la Force de défense néo-zélandaise, qui se communiqueront l'un l'autre les coordonnées de la ou des personnes chargées de l'application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur, durée de validité et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront notifié l'observation des conditions internes requises pour son entrée en vigueur. Le jour déterminant correspond à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord aura une durée illimitée. L'Accord peut être dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation deviendra valide un an après la remise de la notification diplomatique à l'autre Partie.

FAIT à Wellington, le 4 novembre 2008, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :